

УДК 81'373.613
doi 10.17072/2037-6681-2018-4-79-86

КИТАИЗМЫ В ЯЗЫКЕ РУССКОГО ЗАРУБЕЖЬЯ ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XX ВЕКА

Цзян Сюехуа

аспирант кафедры русского языка

Санкт-Петербургский государственный университет

199034, Россия, г. Санкт-Петербург, Университетская наб., 11. xuehua75081970@yandex.ru

SPIN-код: 7008-3931

ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-9920-071X>

ResearcherID: E-5361-2018

Статья поступила в редакцию 05.04.2018

Просьба ссылаться на эту статью в русскоязычных источниках следующим образом:

Цзян Сюехуа. Китаизмы в языке русского зарубежья первой половины XX века // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2018. Т. 10, вып. 4. С. 79–86. doi 10.17072/2037-6681-2018-4-79-86

Please cite this article in English as:

Jiang Xuehua. Kitaizmy v yazyke russkogo zarubezh'ya pervoy poloviny XX veka [Chinese Borrowings in the Language of Russian Emigrants in the First Half of the 20th Century]. [Feelings and Emotions in the Russian Linguistic World View]. *Vestnik Permskogo universiteta. Rossiyskaya i zarubezhnaya filologiya* [Perm University Herald. Russian and Foreign Philology], 2018, vol. 10, issue 4, pp. 79–86. doi 10.17072/2037-6681-2018-4-79-86 (In Russ.)

Анализируются китайские заимствования в языке русских эмигрантов Северо-Восточного Китая первой половины XX в. Описываются понятия заимствований, причины их возникновения. В современной лингвистике отсутствует единство в толковании понятия «заимствование». Анализ его определений, представленных рядом лингвистов, показал, что наиболее полным и наиболее распространенным, на наш взгляд, является следующее определение термина «заимствование». Заимствование – это элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т. п.), перенесенный из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой. Заимствование – это процесс, который обусловлен сложным комплексом внутренних (лингвистических) и внешних (экстралингвистических) причин. Основной его причиной признается отсутствие соответствующего понятия в заимствующем языке. На материале воспоминаний Н. И. Ильиной («Судьбы», «Дороги» и «Возвращение») рассматриваются основные способы заимствования: транскрипция и калькирование, а также предлагается классификация лексико-тематических групп: названия географических объектов, имена, названия партий, природных объектов, предметов быта (питание, жилища, денежные единицы, игры и др.) и междометия, проводится их грамматический и семантический анализ. Заимствования являются вполне закономерным путем обогащения языка; заимствованные слова имеют важное значение для лексической системы языка-акцептора; они отражают чужую культуру и менталитет, традиции, обычаи.

Ключевые слова: китайские заимствования; русские эмигранты; транскрипция; калькирование; лексико-тематические группы; заимствованные слова.

CHINESE BORROWINGS IN THE LANGUAGE OF RUSSIAN EMIGRANTS IN THE FIRST HALF OF THE 20th CENTURY

Xuehua Jiang

Postgraduate Student in the Department of Russian Language

Saint Petersburg State University

11, Universitetskaya naberezhnaya, St. Petersburg, 199034, Russian Federation. xuehua75081970@yandex.ru

SPIN-code: 7008-3931

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9920-071X>

ResearcherID: E-5361-2018

Submitted 05.04.2018

The article analyzes Chinese borrowings in the language of Russian emigrants in Northeast China in the first half of the 20th century. The concept of borrowing and the reasons for the appearance of loan words are also described. In modern linguistics, there are several interpretations of the concept 'borrowing'. Different definitions were given by many linguists. According to the definition that appears to be the most complete and commonly used one, 'borrowing' is an element of a foreign language (word, morpheme, syntactic construction, etc.) transferred from one language to another as a result of language contacts, as well as the process of transition of elements of one language into another. Lexical borrowing as a process is determined by a combination of internal (linguistic) and external (extralinguistic) factors. The main reason for borrowing to occur is the absence of the corresponding concept in the accepting language. The emergence of Chinese borrowings was closely related to historical events – Russia's gaining the right to build the Chinese Eastern Railway (CER) through the territory of Manchuria. In the article, the main borrowing methods – transcription and calquing – are considered based on the analysis of Chinese borrowings used by N. I. Ilyina in her memoirs *Destiny, Roads and Return*. Furthermore, the article proposes a classification of the borrowed words by lexical-thematic groups: the names of geographical objects, personal names, names of parties, natural objects, household items (food, housing, monetary units, games, etc.) and interjections; grammatical and semantic analysis of these words is also provided. Borrowing is one of the natural ways to enrich vocabulary of any language. Loan words play an important role in the lexical system of the accepting language. These words can serve as reflection of another culture, its mentality, traditions and customs.

Key words: Chinese borrowings; Russian emigrants; transcription; calquing; lexical-thematic groups; loan words.